

ЗАКОН РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА
Об авторском праве и смежных правах

№ 293-ХІІІ от 23.11.94

Мониторул Официал ал Р.Молдова N 13/124 от 02.03.1995

* * *

СО Д Е Р Ж А Н И Е

Глава I

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- Статья 1. Правовая основа
- Статья 2. Международные договоры
- Статья 3. Основные понятия

Глава II

АВТОРСКОЕ ПРАВО

- Статья 4. Общие положения
- Статья 5. Сфера действия закона
- Статья 6. Объекты авторского права
- Статья 7. Результат творческого труда, не являющийся объектом авторского права
- Статья 8. Признание авторства на произведение. Презумпция авторства. Регистрация произведения
- Статья 9. Личные (моральные) права
- Статья 10. Имущественные (экономические) права автора
- Статья 11. Соавторство
- Статья 12. Авторское право на аудиовизуальное произведение
- Статья 13. Авторское право на составное произведение
- Статья 14. Авторское право на производное произведение
- Статья 15. Авторское право на коллективное произведение
- Статья 16. Право доступа к произведению изобразительного искусства. Право следования
- Статья 16/1. Исключена
- Статья 17. Наследование авторского права. Сроки действия авторского права
- Статья 18. Авторское право на произведение, созданное в порядке выполнения служебного задания
- Статья 19. Использование произведения автора другими лицами

Глава III

ОГРАНИЧЕНИЯ ИМУЩЕСТВЕННЫХ ПРАВ

Статья 20. Воспроизведение произведений в личных целях
Статья 21. Репродуцирование произведений библиотеками, архивами и образовательными учреждениями
Статья 22. Свободное использование произведений
Статья 23. Воспроизведение компьютерных программ.
Декомпилирование компьютерных программ

Глава IV АВТОРСКИЕ ДОГОВОРЫ

Статья 24. Передача имущественных прав по авторским договорам
Статья 25. Условия и форма авторского договора

Глава V СМЕЖНЫЕ ПРАВА

Статья 26. Субъекты смежных прав.
Сфера действия смежных прав.
Статья 27. Права исполнителя
Статья 28. Права производителя фонограмм
Статья 29. Права организации вещания
Статья 30. Ограничения прав исполнителя, производителя фонограммы и организации вещания
Статья 31. Использование фонограмм, опубликованных в коммерческих целях
Статья 32. Записи для краткосрочного использования исполнения или передачи, осуществляемые организациями вещания
Статья 33. Срок действия смежных прав

Глава VI КОЛЛЕКТИВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ИМУЩЕСТВЕННЫМИ ПРАВАМИ

Статья 34. Функции государственных органов в области охраны авторских и смежных прав
Статья 35. Создание организаций по управлению имущественными правами на коллективной основе
Статья 36. Функции и обязанности организаций по управлению имущественными правами на коллективной основе

Глава VII ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА НАРУШЕНИЕ АВТОРСКИХ И СМЕЖНЫХ ПРАВ

Статья 37. Нарушение авторских и смежных прав. Контрафактные экземпляры произведения или фонограммы
Статья 37/1. Обход технических средств защиты авторского и смежных

прав и устранение или изменение информации об
управлении авторским и смежными правами
Статья 38. Способы защиты авторских и смежных прав

Глава VIII
СОЦИАЛЬНО-ПРАВОВАЯ ЗАЩИТА ПРАВ АВТОРОВ И ОБЛАДАТЕЛЕЙ
СМЕЖНЫХ ПРАВ

Статья 39. Гарантии охраны имущественных прав
Статья 40. Свободный художник

Примечание: По всему тексту закона слова "Государственное агентство по авторским правам" заменить словами "Государственное агентство по интеллектуальной собственности" в соответс. с Законом N 294-XV от 28.07.04, в силу 13.08.04

Примечание: Закон был переиздан в Monitorul Oficial N 18-19 от 08.02.2003 стр.5

Примечание: Смотрите Пост. Парл. N 294-XIII от 23.11.94 "О введении в действие Закона об авторском праве и смежных правах

Парламент принимает настоящий закон.

Глава I
ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1. Правовая основа

(1) Авторское право и смежные права, охрана этих прав и ответственность за их нарушение регламентируются Конституцией, настоящим законом и другими нормативными актами.

(2) Настоящий закон регулирует отношения, связанные с созданием и использованием произведений литературы, искусства и науки (авторское право), исполнений, фонограмм и передач организаций радиотелевидения (смежные права).

Статья 2. Международные договоры

Если международным договором Республики Молдова установлены иные нормы, чем те, которые содержатся в настоящем законе, применяются нормы международного договора.

Статья 3. Основные понятия

В настоящем законе используются следующие понятия:

автор - физическое лицо, творческим трудом которого создано произведение;

база данных - компиляция данных или иных материалов как в машиночитаемой, так и в иной форме, представляющая собой по подбору и расположению содержания результат творческого труда;

аудиовизуальное произведение - произведение, состоящее из серии связанных между собой кадров (со звуковым сопровождением или без него), создающих впечатление движения и предназначенных для зрительного и слухового (в случае звукового сопровождения) восприятия;

коллективное произведение - произведение, созданное двумя или более физическими лицами по инициативе и под руководством физического или юридического лица при условии, что произведение будет опубликовано последним под своим именем;

производное произведение - продукт интеллектуального творчества, основанный на другом произведении (перевод, адаптация, инсценировка, переделка и т. д.);

компьютер - электронное или аналогичное устройство, способное к обработке информации;

использование - опубликование (выпуск в свет), публичное сообщение, публичный показ, публичное исполнение, запись, сдача в прокат (внаем), воспроизведение, передача, ретрансляция или иные действия по использованию в любой форме и любым способом объектов авторского и смежных прав, а также фольклорных выражений;

публичное сообщение (сообщение для всеобщего сведения) - сообщение в эфир, (в том числе через спутник) по кабелю или другим способом изображений и (или) звуков произведений, исполнений, фонограмм, передач организаций вещания таким образом, что они могут быть восприняты лицами, не относящимися к обычному кругу семьи или близким знакомым семьи, на таких расстояниях, что без такого сообщения изображения или звука они не могут быть восприняты в указанных местах. Сообщение кодированных сигналов является сообщением в эфир, если средства декодирования предоставлены публике организацией эфирного вещания или с ее согласия;

публичный показ - демонстрация оригинала или одного экземпляра произведения, исполнения, передачи организации вещания непосредственно либо на экране с помощью пленки, слайда, кадра либо иных устройств или процессов (кроме сообщения в эфир или по кабелю) таким образом, что они могут быть восприняты лицами, не относящимися к обычному кругу семьи или близким знакомым семьи; публичным показом аудиовизуального произведения является демонстрация его отдельных изображений вне их последовательности;

передача организации вещания - передача, созданная самой организацией эфирного или кабельного вещания, либо по ее заказу за счет ее средств другой организацией;

фонограмма - исключительно звуковая запись любого исполнения иных звуков либо их отображений, кроме звуковой записи, включенной в аудиовизуальное произведение. Экземпляром фонограммы является копия фонограммы на любом материальном носителе, изготовленная непосредственно или косвенно с другой фонограммы и включающая все звуки или часть звуков, зафиксированных в этой фонограмме;

исполнитель - актер, дирижер, певец, музыкант, танцор или иное лицо, которое играет роль, поет, рассказывает или каким-либо другим способом исполняет произведение литературы, искусства или фольклорные выражения;

публичное исполнение - представление произведений, исполнений, фонограмм, передач организаций вещания посредством декламации, игры, пения или иным способом как в живом исполнении, так и с помощью различных устройств и процессов (кроме сообщения в эфир или по кабелю) таким образом, что они могут быть восприняты лицами, не принадлежащими к обычному кругу семьи или близким знакомым семьи;

запись - фиксация звуков и (или) изображений либо их отображений с помощью технических средств в какой-либо материальной форме, позволяющей осуществлять их неоднократное восприятие, воспроизведение или сообщение;

сдача в прокат (внаем) - передача права владения оригиналом или экземпляром произведения или фонограммы на определенный срок с целью извлечения прямой или косвенной выгоды;

информация об управлении правами - любая информация, предоставляемая обладателями прав, которая идентифицирует произведение или другой объект охраняемый настоящим законом, автора или другого обладателя прав, либо информация об условиях использования произведения или другого объекта, а также любые цифры и коды, в которых содержится такая информация, с учетом того, что любые такие элементы информации обозначены на экземпляре произведения или другого объекта, охраняемого настоящим законом, либо появились в связи с опубликованием и публичным сообщением о данном произведении или объекте;

технические средства защиты авторских и смежных прав - любые технические устройства или их компоненты, контролирующие доступ к произведениям или объектам смежных прав, предотвращающие или ограничивающие действия в отношении произведений или объектов смежных прав, не разрешенные обладателями какого-либо права, охраняемого настоящим законом;

организация по управлению имущественными правами на коллективной основе - специализированное юридическое лицо, учрежденное непосредственно обладателями авторского или смежных прав, зарегистрированное в соответствии с законодательством, деятельность которого в области коллективного управления имущественными авторским или смежными правами осуществляется в соответствии с настоящим законом и в пределах полномочий, переданных ему обладателями авторского или смежных прав;

изготовитель аудиовизуального произведения - физическое или юридическое лицо, по инициативе и под ответственность которого создается аудиовизуальное произведение;

производитель фонограммы - физическое или юридическое лицо, по инициативе и под ответственность которого осуществляется первая запись звуков исполнения или других звуков либо отображений звуков;

компьютерная программа - совокупность инструкций и указаний (команд) выраженных в виде слов, кодов, схем, которая будет выражена в машиночитаемой форме, приводит компьютер в действие для достижения определенной цели или результата. Компьютерная программа включает как подготовительные материалы,

полученные в процессе творчества, так и порождаемые ею аудиовизуальные отображения;

опубликование (выпуск в свет) - издание или выпуск в обращение произведений или фонограмм с согласия автора или иного обладателя авторских и смежных прав в количестве, достаточном для удовлетворения потребностей публики; под опубликованием понимается также предоставление легального доступа к произведению или фонограмме через электронные системы информации;

воспроизведение - изготовление одного или более экземпляров произведения или фонограммы в любой материальной форме, в том числе звуко- и видеозаписей; запись произведения или фонограммы для временного или постоянного хранения в электронной (включая цифровую), оптической или иной машиночитаемой форме;

репрографическое воспроизведение (репродуцирование) - факсимильное воспроизведение оригинала письменного и другого графического произведения в натуральном, увеличенном или уменьшенном виде путем фотокопирования или с помощью других технических средств, иных чем издание. Запись в электронной (включая цифровую), оптической или иной машиночитаемой форме не относится к репрографическому воспроизведению;

ретрансляция - одновременная передача в эфир (по кабелю) одной организацией вещания передач, осуществляемых другой организацией вещания; обладатель авторских и (или) смежных прав - автор или исполнитель, или физическое лицо, иное чем автор или исполнитель, или юридическое лицо, наделенное имущественными правами.

[Ст.3 изменена Законом N 1268-XV от 25.07.2002]

[Ст.3 изменена Законом N 29-XIV от 28.05.98]

Глава II

АВТОРСКОЕ ПРАВО

Статья 4. Общие положения

(1) Авторским правом в соответствии с настоящим законом охраняются произведения интеллектуального творчества в области литературы, искусства и науки, выраженные в какой-либо объективной форме, допускающей их воспроизведение, как выпущенные, так и не выпущенные в свет, независимо от формы, назначения и достоинства каждого произведения, а также способа его воспроизведения.

(2) Автор пользуется исключительным авторским правом на свое произведение, вытекающим из самого факта его создания. Для возникновения и осуществления авторского права не требуется регистрации, иного специального оформления или соблюдения каких-либо других формальностей.

(3) Авторское право состоит из прав имущественного (экономического) и неимущественного (личного, морального) характера.

(4) Авторское право не зависит от права собственности на материальный объект, в котором выражено соответствующее произведение. Из факта приобретения объекта не следует факт наделения его владельца какими-либо авторскими правами, установленными настоящим законом.

Статья 5. Сфера действия закона

(1) Авторское право распространяется на:

а) произведения независимо от места их первого выпуска в свет, обладателями авторских прав на которые являются физические или юридические лица Республики Молдова;

б) произведения, впервые выпущенные в свет в Республике Молдова, независимо от гражданства обладателя авторских прав;

с) другие произведения в соответствии с международными договорами Республики Молдова.

(2) Произведение также считается впервые опубликованным в Республике Молдова, если оно было опубликовано в республике в течение 30 дней со дня первого опубликования за ее пределами.

Статья 6. Объекты авторского права

(1) Авторское право распространяется на произведения литературы, искусства и науки, выраженные в форме:

а) письменной (рукопись, машинопись, нотная запись и т. д.);

б) устной (публичное произнесение, публичное исполнение и т. д.);

с) звуко- или видеозаписи (механической, магнитной, цифровой, оптической и т. д.);

д) изображения (рисунок, эскиз, картина, план, чертеж, кино-, теле-, видео- или фотокадр и т. д.);

е) объемно-пространственной (скульптура, модель, макет, сооружение и т. п.);

ф) в других формах, которые известны в настоящее время или будут открыты впоследствии.

(2) Объектами авторского права являются:

а) литературные произведения (книги, брошюры, статьи, компьютерные программы и др.);

б) драматические и музыкально-драматические произведения, сценарии, сценарные планы, либретто, синопсис фильма;

с) музыкальные произведения с текстом или без текста;

д) хореографические произведения и пантомимы;

е) аудиовизуальные произведения (кино-, теле-, видео-, слайдофильмы и другие);

ф) произведения живописи, скульптуры, графики и другие произведения изобразительного искусства;

г) произведения архитектуры, градостроительства и садово-паркового искусства;

h) произведения прикладного искусства;

и) фотографические произведения и произведения, полученные способом, аналогичным фотографии;

j) карты, планы, эскизы и пластические произведения, относящиеся к географии, топографии, архитектуре и другим наукам;

к) производные и составные произведения (переводы, адаптации, обработки и любые другие переделки произведений литературы, искусства, науки, инструментальные переложения музыкальных произведений, а также энциклопедии, антологии, сборники, базы данных и т. п.). Производные и

составные произведения охраняются авторским правом независимо от того, являются произведения, на основании которых они созданы или которые они включают, объектами авторского права или нет.

1) другие произведения.

(3) Охрана компьютерных программ распространяется на все виды программ (в том числе на операционные системы), которые могут быть выражены на любом языке и в любой форме, включая исходный текст и объектный код.

(4) Авторское право распространяется на архитектурно-художественные решения (произведения) как в целом, так и на его составляющие части, в том числе на произведения, созданные в порядке выполнения служебного задания.

Статья 7. Результат творческого труда, не являющийся объектом авторского права

(1) Не являются объектами авторского права:

а) официальные документы (законы, судебные решения, иные документы), а также их официальные переводы;

б) государственные символы и знаки (флаги, гербы, ордена, денежные знаки и др.);

с) фольклорные выражения;

д) новости дня и факты, имеющие характер простой информации.

(2) Защита авторского права распространяется на форму выражения и не распространяется на идеи, процессы, методы функционирования или на математические концепции как таковые.

[Ст.7 изменена Законом N 1268-ХV от 25.07.2002]

Статья 8. Признание авторства на произведение. Презумпция авторства. Регистрация произведения

(1) Авторство на произведение принадлежит лицу (лицам), под именем которого было обнародовано произведение, если нет доказательств иного.

(2) Для оповещения о своих правах их обладатель вправе использовать знак охраны авторского права, который помещается на каждом экземпляре произведения и состоит из трех элементов:

а) латинской буквы "С" в окружности;

б) имени (наименования) обладателя исключительных авторских прав;

с) года первого опубликования произведения.

(3) Обладатель исключительных авторских прав на произведение, выпущенное или не выпущенное в свет, может его зарегистрировать в государственных реестрах в течение срока действия авторского права.

(4) Лицу, регистрирующему свое произведение, выдается свидетельство установленного образца. Это свидетельство в соответствии с частью

(2) статьи 4 и частью (1) настоящей статьи не может служить презумпцией авторства. При возникновении спора регистрация может быть признана судом в качестве презумпции авторства, если не будет доказано иное.

(5) Государственную регистрацию произведений литературы, искусства и науки осуществляет Государственное агентство по интеллектуальной собственности.

Статья 9. Личные (моральные) права

(1) Автору произведения принадлежат следующие личные (моральные) права:

- а) на авторство - право признаваться автором произведения и требовать такого признания, в том числе путем указания имени автора на всех экземплярах опубликованного произведения или при публичном исполнении произведения, если это практически возможно;
- б) на имя - право автора решать, как обозначить свое имя при использовании произведения (подлинное имя, псевдоним, анонимно);
- в) на неприкосновенность произведения;
- г) на уважение репутации - право на защиту произведения от любого извращения, искажения или иного посягательства, способного нанести ущерб чести и достоинству автора;
- е) обнародовать свое произведение или разрешать (запрещать) его обнародовать в любой форме, включая право на отзыв. Отзыв произведения из сферы реализации в связи с изменениями воззрений автора допускается при условии предварительного возмещения убытков обладателю права на использование произведения.

(2) Личные (моральные) права автора неотчуждаемы и сохраняются за ним в случае уступки имущественных прав.

[Ст.9 дополнена Законом N 29-ХIV от 28.05.98]

Статья 10. Имущественные (экономические) права автора

(1) Автору или иному обладателю авторских прав принадлежат исключительные права на использование произведения в любой форме и любым способом.

(2) Исключительные права на использование произведения означают право автора или иного обладателя авторских прав осуществлять, разрешать или запрещать следующие действия:

- а) воспроизведение произведения;
- б) распространение экземпляров произведения, в том числе путем продажи, сдачи в прокат и другими способами;
- в) импортирование экземпляров произведения для распространения, в том числе экземпляров, изготовленных с разрешения автора или иного обладателя авторских прав;
- г) публичный показ произведения;
- д) публичное исполнение произведения;
- е) публичное сообщение произведения, в том числе через ретрансляцию;
- ж) перевод произведения;
- з) переработку, переделку, аранжировку или другие подобные изменения произведения;
- и) доведение произведения до всеобщего сведения таким образом, чтобы представители публики могли иметь по своему выбору доступ к нему с любого места и в любое время (право на публичное сообщение в интерактивном режиме, в том числе через Интернет);
- й) трансляция произведения по эфиру (в том числе через спутник) или по кабелю.

(3) Право на распространение оригинала или экземпляров произведения путем сдачи в прокат аудиовизуального произведения, компьютерной программы, базы

данных, произведения, зафиксированного в фонограмме, музыкального произведения в виде нотного текста принадлежит автору или иному обладателю авторского права независимо от права собственности на эти экземпляры.

(4) Исключительные права автора на использование архитектурного, градостроительного и садово-паркового проектов включают также практическую реализацию таких проектов.

(5) Размер и порядок выплаты авторского вознаграждения за каждый вид использования произведения устанавливаются в авторском договоре, а также в договорах, заключаемых организациями по управлению имущественными правами авторов на коллективной основе с пользователями.

[Ст.10 изменена Законом N 1268-ХV от 25.07.2002]

Статья 11. Соавторство

(1) Авторское право на произведение, созданное творческим трудом двух или более лиц, принадлежит авторам совместно независимо от того, образует такое произведение одно непрерывное целое или состоит из частей.

(2) Часть произведения признается самостоятельной, если она может быть использована независимо от других частей этого произведения.

(3) Каждый из соавторов сохраняет авторское право на созданную им часть произведения, имеющую самостоятельное значение, и вправе распоряжаться ею по своему усмотрению.

(4) Отношения между соавторами определяются, как правило, на основе соглашения. При отсутствии такого соглашения авторское право на произведение осуществляется всеми авторами совместно, а вознаграждение распределяется между ними пропорционально степени участия каждого из них, если ее можно определить.

[Ст.11 изменена Законом N 1268-ХV от 25.07.2002]

Статья 12. Авторское право на аудиовизуальное произведение

(1) Авторами (соавторами) аудиовизуального произведения являются:

- а) автор сценария (сценарист);
- б) режиссер-постановщик;
- в) композитор - автор музыкального произведения с текстом или без текста, специально созданного для данного аудиовизуального произведения;
- г) оператор;
- д) художник-постановщик.

(2) Автор ранее созданного произведения, переработанного или включенного в неизменном виде составной частью в аудиовизуальное произведение, также считается соавтором данного аудиовизуального произведения.

(3) Заключение авторского договора на создание аудиовизуального произведения влечет за собой передачу соавторами этого произведения его изготовителю, взамен на справедливое вознаграждение, следующих исключительных прав на использование аудиовизуального произведения, если иное не предусмотрено договором: на воспроизведение, распространение, публичный показ, публичное исполнение, доведение до всеобщего сведения в интерактивном режиме, публичное сообщение, а также субтитрование и дублирование текста.

(4) Изготовитель аудиовизуального произведения вправе указывать свое имя (наименование) либо требовать такого указания при любом использовании этого произведения.

(5) В отношении иных авторов, вложивших творческий вклад в создание аудиовизуального произведения, действуют положения части (3).

(6) В изъятие из положений части (3) сценарист, режиссер-постановщик, оператор, художник-постановщик, автор музыкального произведения с текстом или без текста, созданного специально для аудиовизуального произведения, сохраняет право на получение вознаграждения за каждое публичное исполнение данного произведения, его публичное сообщение, а также за сдачу в прокат экземпляров этого аудиовизуального произведения.

(7) Без согласия автора и других обладателей имущественных прав на фильм запрещается уничтожение окончательного варианта фильма (негативов, оригинальной записи).

[Ст.12 изменена Законом N 1268-ХV от 25.07.2002]

[Ст.12 дополнена Законом N 29-ХIV от 28.05.98]

Статья 13. Авторское право на составное произведение

(1) Составителю сборника и других составных произведений принадлежит авторское право на осуществленные им компиляцию или расположение материалов, представляющие результат творческого труда.

(2) Авторское право составителя не должно наносить ущерба правам авторов произведений, включенных в составное произведение.

(3) Авторы произведений, включенных в составное произведение, вправе использовать свои произведения независимо от составного произведения, если авторским договором не предусмотрено иное.

(4) Авторское право составителя не препятствует другим лицам осуществлять компиляцию и расположение тех же материалов для создания своих составных произведений.

(5) Сборники, содержащие различные информационные материалы (статьи и информации, сообщения и доклады, диаграммы и таблицы и др.), подобранные и систематизированные в результате интеллектуального труда, охраняются как таковые. Охрана не распространяется на цифровые данные и содержание информационных материалов, включенных в сборник.

[Ст.13 изменена Законом N 1268-ХV от 25.07.2002]

[Часть 5 ст.13 введена Законом N 29-ХIV от 28.05.98]

Статья 14. Авторское право на производное произведение

(1) Переводчикам и авторам других производных произведений принадлежит авторское право на осуществленные ими перевод, переделку, аранжировку или другую переработку.

(2) Авторское право переводчика и автора производного произведения не должно наносить ущерба авторским правам автора произведения, подвергнувшегося переводу, переделке, аранжировке или другой переработке.

(3) Авторское право переводчиков и авторов других производных произведений не препятствует иным лицам осуществлять свои переводы и переработки тех же произведений.

Статья 15. Авторское право на коллективное произведение

(1) Физические и юридические лица, выпускающие в свет энциклопедии, словари, периодические и продолжающиеся сборники научных трудов, газеты, журналы и другие периодические издания, имеют исключительное право на использование коллективных произведений в целом. Эти лица вправе указывать свое имя (наименование) или требовать такого указания при любом использовании данных коллективных произведений.

(2) Авторы произведений, включенных в коллективное произведение, сохраняют исключительные права на использование своих произведений и могут распоряжаться ими независимо от коллективного произведения в целом, если иное не предусмотрено авторским договором.

Статья 16. Право доступа к произведению изобразительного искусства. Право следования

(1) Воспроизведение произведения изобразительного искусства в коммерческих целях разрешается на основе договора, заключенного с автором.

(2) Автор произведения изобразительного искусства вправе требовать от собственника произведения предоставления возможности для воспроизведения своего произведения (право доступа). При этом от собственника произведения нельзя требовать доставки произведения автору.

(3) Создание и распространение произведения изобразительного искусства, в котором содержится портрет, допускается с согласия изображаемого лица или его наследников.

(4) В каждом случае публичной перепродажи оригинала произведения изобразительного искусства (через аукцион, галерею изобразительного искусства, художественный салон, магазин и т. д.) автор или его наследники имеют право на получение от продавца вознаграждения в размере 5 процентов от перепродажной цены (право следования), если данная цена составляет не менее 20 минимальных заработных плат.

(5) Указанное право является неотчуждаемым при жизни автора и переходит исключительно к его наследникам по закону или завещанию на срок действия авторского права.

[Ст.16 изменена Законом N 1268-XV от 25.07.2002]

[Ст.16 дополнена Законом N 29-XIV от 28.05.98]

[Ст.16/1 исключена Законом N 1268-XV от 25.07.2002]

[Ст.16/1 введена Законом N 29-XIV от 28.05.98]

Статья 17. Наследование авторского права. Сроки действия авторского права

(1) Авторское право переходит по наследству.

(2) Автор вправе в том же порядке, в каком назначается исполнитель завещания, указать лицо, на которое он возлагает охрану авторских прав на свои произведения после смерти. Это лицо осуществляет свои полномочия пожизненно.

(3) Авторское право действует в течение всей жизни автора и 70 лет после его смерти, начиная с 1 января года, следующего за годом смерти автора, кроме случаев, указанных в частях (4), (5) и (7).

(4) Авторское право на аудиовизуальные произведения охраняется в течение 50 лет, а на произведения декоративно-прикладного искусства – в течение 25 лет со дня правомерного выпуска этих произведений в свет или со дня создания, если они

не были опубликованы, начиная с 1 января года, следующего за годом выпуска в свет или создания этих произведений.

(5) Авторское право на произведение, выпущенное в свет под псевдонимом или анонимно, действует в течение 70 лет после его выпуска в свет, начиная с 1 января года, следующего за годом выпуска произведения в свет, за исключением произведений, указанных в части (4). Если в течение этого срока автор произведения, выпущенного под псевдонимом или анонимно, раскроет свою личность или его личность не будет составлять сомнений, применяются положения частей (3) и (4).

(6) Издательство, на законном основании выпустившее в свет произведение под псевдонимом или анонимно, считается в соответствии с настоящим законом представителем автора и в этом качестве имеет право защищать его права и законные интересы.

(7) Авторское право на произведение, впервые опубликованное в течение 30 лет после смерти автора, охраняется 70 лет со дня его выпуска в свет, кроме произведений, указанных в части (4).

(8) Авторское право на произведение, созданное в соавторстве, охраняется в течение жизни каждого из соавторов и 70 лет, начиная с 1 января года, следующего за годом смерти последнего из соавторов.

(9) Личные (моральные) права автора охраняются бессрочно. Охрана личных (моральных) прав после смерти автора осуществляется его наследниками, а также организациями, на которые в установленном порядке возложена охрана авторских прав. Эти организации выполняют свои функции по охране личных прав и в случае, когда наследников нет или срок их авторского права истек.

(10) По истечении срока действия охраны авторского права произведение становится общественным достоянием.

(11) Произведения, ставшие общественным достоянием, могут свободно использоваться с соблюдением личных (моральных) прав автора. Правительство может устанавливать размеры отчислений в фонды культуры (литературный, музыкальный, художественный и др.) за использование произведений граждан Республики Молдова, перешедших в общественное достояние.

(12) Если срок охраны произведения иностранного автора, используемого в Республике Молдова, по законодательству страны этого автора больше сроков, указанных в данной статье, применяются нормы настоящего закона, а если меньше, - применяются нормы законодательства соответствующей страны.

[Ст.17 изменена Законом N 205-XVI от 28.07.05, в силу 23.09.05]

[Ст.17 изменена Законом N 29-XIV от 28.05.98]

Статья 18. Авторское право на произведение, созданное в порядке выполнения служебного задания

(1) Личные (моральные) права на произведение, созданное в порядке выполнения служебного задания работодателя или служебных обязанностей (служебное произведение), принадлежат автору служебного произведения.

(2) Исключительные права на использование служебного произведения способом, обусловленным целью задания, принадлежат работодателю, по заданию которого создано произведение, в течение трех лет, если договором не

предусмотрено иное. По истечении этого срока имущественные права переходят к автору.

(3) Размер авторского вознаграждения за каждый вид использования служебного произведения устанавливается договором сторон.

(4) При использовании служебного произведения указывается имя автора, если это практически возможно. Работодатель также вправе требовать указания своего имени (наименования) при любом использовании служебного произведения.

[Ст.18 дополнена Законом N 29-XIV от 28.05.98]

Статья 19. Использование произведения автора другими лицами

(1) Использование произведения автора в неизменном или переработанном виде, а также в переводе другими лицами допускается на основе договора, заключаемого с автором или его правопреемниками, кроме случаев, предусмотренных статьями 20-23. Ограничения прав авторов применяются при условии, что они не наносят ущерба нормальному использованию произведения и не ущемляют права и законные интересы авторов.

(2) Автор литературного, драматического, музыкально-драматического и(или) музыкального произведения, зафиксированного в фонограмме или включенного в аудиовизуальное произведение, имеет право на вознаграждение за любую перепродажу экземпляров этого произведения. Размер вознаграждения устанавливается в договоре, заключенном пользователем с автором, либо в лицензии, выданной организацией по управлению имущественными правами на коллективной основе.

[Ст.19 дополнена Законом N 1268-XV от 25.07.2002]

Глава III

ОГРАНИЧЕНИЯ ИМУЩЕСТВЕННЫХ ПРАВ

Статья 20. Воспроизведение произведений в личных целях

(1) Без согласия автора или иного обладателя авторских прав и без выплаты авторского вознаграждения допускается воспроизведение в единичном экземпляре правомерно опубликованного произведения физическим лицом исключительно в личных целях с соблюдением условий, предусмотренных частью (3).

(2) Положение части (1) не применяется в отношении:

а) воспроизведения произведений архитектуры в форме зданий и аналогичных сооружений;

б) воспроизведения баз данных;

в) воспроизведения компьютерных программ, за исключением случаев, предусмотренных статьей 23;

г) репродуцирования книг (полностью), нотных текстов и оригиналов произведений изобразительного искусства;

д) неразрешенного воспроизведения произведений, доведенных до всеобщего сведения путем публичного сообщения в интерактивном режиме.

(3) Обладатель авторских прав на произведения, воспроизводимые в соответствии с частью (1), вправе получать соответствующее компенсационное вознаграждение. Компенсационные выплаты производятся предприятиями (в том числе изготовителями и импортерами), осуществляющими торговлю

оборудованием (аудио- и видеоманитофоны и иное оборудование) и материальными носителями (звуко- и (или) видеопленки и кассеты, лазерные диски, компакт-диски и т.д.), используемыми для такого воспроизведения, в размере 3 процентов розничной цены указанного оборудования и материальных носителей.

(4) Сбор, распределение и выплата компенсационного вознаграждения осуществляется одной из организаций по управлению имущественными правами авторов, исполнителей и изготовителей фонограмм на коллективной основе в соответствии с соглашениями между этими организациями. Если указанным соглашением не предусмотрено иное, такое вознаграждение распределяется следующим образом: авторам - 40 процентов, исполнителям - 30 процентов и изготовителям фонограмм - 30 процентов.

(5) Размер компенсационного вознаграждения и условия его выплаты определяются соглашением между указанными предприятиями (в том числе изготовителями или импортерами) с одной стороны, и организациями по управлению имущественными правами авторов, исполнителей и изготовителей фонограмм на коллективной основе, с другой стороны.

(6) Компенсационное вознаграждение подлежит распределению между авторами или иными обладателями авторских и смежных прав на произведения, указанные в части (3), в отношении которых при обычных условиях можно предполагать, что они воспроизводились в личных целях.

(7) Компенсационное вознаграждение не выплачивается в отношении оборудования и материальных носителей, указанных в части (3), если они являются предметом экспорта, в отношении профессионального оборудования, не предназначенного для использования в домашних условиях, а также оборудования и материальных носителей, ввозимых физическими лицами исключительно в личных целях.

(8) Допускается с согласия автора или иного обладателя авторского права и без выплаты авторского вознаграждения временное воспроизведение произведения при соблюдении следующих условий:

а) воспроизведение осуществляется в процессе цифровой передачи произведения или действия, посредством которых произведение, хранящееся в цифровой форме, становится доступным для восприятия;

б) воспроизведение иницируется физическим или юридическим лицом, которое на основании разрешения, полученного от обладателя авторского права, или в соответствии с настоящим законом имеет право на указанную цифровую передачу или действие, обеспечивающее доступность произведения для восприятия;

в) воспроизведение сопутствует цифровой передаче или действию, обеспечивающему доступность произведения для восприятия, в процессе нормальной работы используемого оборудования и влечет за собой автоматическое удаление копии, что исключает нахождение и использование произведения для любых других целей, кроме указанных в пунктах а) и б).

[Ст.20 дополнена Законом N 1268-ХV от 25.07.2002]

[Ст.20 изменена Законом N 29-ХIV от 28.05.98]

Статья 21. Репродуцирование произведений библиотеками, архивами и образовательными учреждениями

(1) Без согласия автора или иного обладателя авторских прав и без выплаты авторского вознаграждения, но с обязательным указанием имени автора, произведения которого используются, и источника заимствования допускается репродуцирование произведений без извлечения прибыли в отдельных случаях и в объеме, определенном поставленной целью:

а) библиотеками или архивами в единичном экземпляре правомерно опубликованного произведения для замены утраченных, уничтоженных или ставших непригодными для использования экземпляров, предоставления экземпляров произведения другим аналогичным библиотекам или архивам для замены утраченных, уничтоженных или ставших непригодными для использования произведений из их фондов, если получение таких экземпляров обычным путем невозможно;

б) библиотеками или архивами в единичном экземпляре правомерно опубликованных отдельных статей и других малообъемных произведений либо коротких отрывков из письменных произведений (за исключением компьютерных программ) - для учебных, научных или личных целей по запросам физических лиц;

с) образовательными учреждениями правомерно опубликованных отдельных статей и других малообъемных произведений либо коротких отрывков из письменных произведений (за исключением компьютерных программ) - для аудиторных занятий.

(2) Репродуцирование, предусмотренное пунктами б) и с) части (1), допускается в случае отсутствия лицензии на репродуцирование, выдаваемой организацией по управлению имущественными правами авторов на коллективной основе, о наличии которой известно или должно было быть известно библиотеке, архиву или образовательному учреждению.

Статья 22. Свободное использование произведений

(1) Без согласия автора или иного обладателя авторского права и без выплаты вознаграждения, но с обязательным указанием имени автора, произведение которого используется, и источника заимствования допускается:

а) цитирование в оригинале и переводе в критических, полемических, педагогических, научных, информационных статьях и работах, обзорах печати, радио- и телепрограммах из правомерно опубликованных произведений.

Цитирование без выплаты вознаграждения допускается в объемах:

- отдельный отрывок (проза) - до 400 слов;

- несколько отрывков из одного и того же произведения: проза - до 300 слов в каждом отрывке, но не более одного авторского листа; поэзия - до 40 строк при условии, что этот отрывок не составляет более четверти данного стихотворного произведения;

б) воспроизведение в оригинале и переводе в целях информации в печати, радио- и телепрограммах отрывков из выпущенных в свет произведений (если такое воспроизведение является частью репортажа), публично произнесенных речей, докладов, а также изданных статей по актуальным экономическим, политическим, социальным и религиозным вопросам. При этом организации

вещания могут делать записи таких произведений только для краткосрочного использования (на срок до шести месяцев);

с) воспроизведение для слепых рельефно-точечным шрифтом выпущенных в свет произведений, кроме произведений, специально созданных для таких способов воспроизведения;

д) публичное исполнение правомерно опубликованных музыкальных произведений во время официальных и религиозных церемоний, а также похорон;

е) воспроизведение произведений для судебного и административного производства в объеме, определенном такой целью;

ф) воспроизведение или публичное сообщение произведений архитектуры, фотографии, изобразительного искусства, постоянно расположенных в месте, открытом для свободного посещения, за исключением случаев, когда изображение произведения является основным объектом такого воспроизведения или используется в коммерческих целях.

(2) Без согласия автора или иного обладателя авторского права и без выплаты авторского вознаграждения допускается вывоз физическим лицом из Республики Молдова экземпляра произведения исключительно в личных целях.

Статья 23. Воспроизведение компьютерных программ. Декомпилирование компьютерных программ

(1) Лицо, правомерно владеющее экземпляром компьютерной программы, вправе без согласия автора и без выплаты авторского вознаграждения:

а) внести в компьютерную программу изменения, необходимые для ее функционирования на технических средствах пользователя, а также явных ошибок, если договором не предусмотрено иное;

б) изготовить резервный экземпляр компьютерной программы при условии, что этот экземпляр предназначен для замены утраченного, поврежденного или ставшего непригодным для использования экземпляра правомерного владельца;

с) изучать, исследовать или испытывать функционирование компьютерной программы для установления идей и принципов, лежащих в основе любого элемента программы, если это осуществляется в ходе любого разрешенного действия по загрузке, отображению на экране компьютера, выполнению, передаче или хранению программы.

(2) Резервный экземпляр компьютерной программы не может быть использован для иных целей, чем это предусмотрено частью (1), и должен быть уничтожен в случае прекращения права владения экземпляром компьютерной программы.

(3) Лицо, правомерно владеющее экземпляром компьютерной программы, вправе без согласия автора или иного обладателя авторских прав декомпилировать компьютерную программу (воспроизвести и преобразовать объектный код в исходный текст) для достижения способности к взаимодействию с другими программами при условии, что:

а) информация, необходимая для достижения способности к взаимодействию, ранее не была доступна такому лицу из других источников;

б) указанные действия ограничиваются теми частями декомпилируемой программы, которые необходимы для достижения способности к взаимодействию;

с) информация, полученная в результате декомпилирования, может использоваться лишь в указанных выше целях, не может передаваться другим лицам и использоваться для разработки компьютерной программы, схожей с декомпилированной программой, или для осуществления других действий, нарушающих авторское право.

(4) Компьютерные программы независимо от формы и способа выражения охраняются как литературные произведения. Автору компьютерной программы принадлежат все личные и имущественные права, предусмотренные статьями 9, 10 и 17.

*[Ст.23 изменена Законом N 1268-XV от 25.07.2002]
[Часть 4 ст.23 введена Законом N 29-XIV от 28.05.98]*

Глава IV АВТОРСКИЕ ДОГОВОРЫ

Статья 24. Передача имущественных прав по авторским договорам

(1) Имущественные права, предусмотренные статьей 10, могут передаваться авторами или иными обладателями авторских прав по авторским договорам.

(2) Передача имущественных прав может осуществляться на основе авторского договора об уступке исключительных авторских прав (исключительная лицензия) или на основе авторского договора о передаче неисключительных авторских прав (неисключительная лицензия):

а) исключительная лицензия предусматривает передачу прав на использование произведения определенным способом и в установленных договором пределах только лицу, которому эти права передаются, и дает этому лицу право разрешать или запрещать подобное использование произведения другим лицам;

б) неисключительная лицензия разрешает пользователю использовать произведение наравне с другим лицом, получившим право на использование этого произведения таким же способом, без права разрешать или запрещать другим лицам использование этого произведения в любой форме и любым способом.

(3) Права, передаваемые по авторскому договору, считаются неисключительными, если договором не предусмотрено иное.

[Ст.24 изменена Законом N 1268-XV от 25.07.2002]

Статья 25. Условия и форма авторского договора

(1) Авторский договор должен быть заключен в письменной форме и предусматривать: способы использования произведения (конкретные права, передаваемые по такому договору); срок и территорию, на которые передается право, размер вознаграждения и (или) порядок определения размера вознаграждения за каждый способ использования произведения, порядок и сроки выплаты такого вознаграждения, а также другие условия, которые стороны сочтут существенными. Авторский договор об использовании публицистических произведений в периодической печати может быть заключен и в устной форме.

(2) При отсутствии в авторском договоре условия о территории, на которой используется право, действие передаваемого по договору права ограничивается территорией Республики Молдова.

(3) При отсутствии в авторском договоре срока действия авторский договор считается заключенным на три года со дня заключения – для договоров об

использовании произведения в неизменном виде и на пять лет - для договоров об использовании произведения в переработанном виде или переводе.

(4) Государственное агентство по интеллектуальной собственности разрабатывает по согласованию с заинтересованными организациями примерные авторские договоры.

(5) Условия авторского договора, противоречащие положениям настоящего закона, признаются недействительными и заменяются условиями, установленными настоящим законом.

(6) Условия авторского договора, ограничивающие автора в создании в будущем произведений на определенную тему или в определенной области, считаются недействительными.

(7) Вознаграждение определяется в авторском договоре в виде процента от доходов за соответствующий способ использования произведения, или в виде фиксированной суммы, или по тарифным ставкам, или иным образом. Правительство по предложению Государственного агентства по интеллектуальной собственности и по согласованию с творческими союзами устанавливает минимальные тарифные ставки авторского вознаграждения и порядок их применения. В этих случаях авторские договоры не могут предусматривать выплату вознаграждения в меньшем размере, чем предусмотрено тарифными ставками.

[Ст.25 изменена Законом N 1268-XV от 25.07.2002]

Глава V СМЕЖНЫЕ ПРАВА

Статья 26. Субъекты смежных прав. Сфера действия смежных прав.

(1) Субъектами смежных прав являются исполнители, производители фонограмм и организации вещания. Смежные права осуществляются без ущерба авторским правам.

(2) Изготовители фонограмм и организации вещания осуществляют свои права в соответствии с настоящим законом на основе договора с авторами и исполнителями (коллективом исполнителей) произведения, записываемого на фонограмме или передаваемого в эфир или по кабелю.

(3) Для возникновения и осуществления смежных прав не требуется соблюдения каких-либо формальностей. Изготовитель фонограммы и исполнитель для оповещения о своих правах вправе использовать знак охраны смежных прав, который помещается на каждом экземпляре фонограммы и (или) на каждом содержащем ее футляре и состоит из трех элементов:

- а) латинской буквы "P" в окружности;
- б) имени (наименования) обладателя исключительных смежных прав;
- в) года первого опубликования фонограмм.

(4) Права исполнителя охраняются в соответствии с настоящим законом, если:

- а) исполнитель является гражданином Республики Молдова;
- б) исполнение впервые имело место на территории Республики Молдова;
- в) исполнение записано на фонограмму в соответствии с положениями части

(5);

d) исполнение, не записанное на фонограмму, включено в передачу организации вещания с соблюдением условий части (б).

(5) Права производителя фонограммы охраняются настоящим законом, если:

а) производитель фонограммы является гражданином Республики Молдова или юридическим лицом с постоянным местонахождением в республике;

б) фонограмма впервые опубликована в Республике Молдова или опубликована в республике в течение 30 дней со дня ее первой публикации в другом государстве.

(6) Права организации вещания признаются за ней в соответствии с настоящим законом в том случае, если она имеет постоянное местонахождение в Республике Молдова и осуществляет передачи с помощью передатчиков, расположенных на ее территории.

(7) Смежные права иностранных физических и юридических лиц охраняются в соответствии с международными договорами Республики Молдова.

[Ст.26 изменена Законом N 1268-XV от 25.07.2002]

Статья 27. Права исполнителя

(1) Исполнителю принадлежат следующие личные (моральные) и имущественные права на свое исполнение:

а) на имя;

б) на уважение репутации - право на защиту исполнения от любого извращения, искажения или иного посягательства, способного нанести ущерб чести и достоинству исполнителя;

в) на использование исполнения в любой форме, включая право на получение вознаграждения за каждый вид использования исполнения.

(2) Исполнитель имеет исключительное право разрешать или запрещать осуществление следующих действий:

а) записывать ранее не записанное исполнение;

б) воспроизводить прямо или косвенно свои исполнения, записанные на фонограммы, в любой форме и любым способом;

в) сообщать исполнение в эфир и по кабелю или осуществлять иное публичное сообщение исполнения, в том числе через ретрансляцию, за исключением случаев, когда для сообщения используется запись исполнения, ранее произведенная с согласия исполнителя, либо исполнение, ранее переданное в эфир и по кабелю;

г) сдавать в прокат оригинал и экземпляры исполнений, записанных на фонограммы, даже после их распространения с согласия исполнителя и независимо от права собственности на экземпляры;

д) распространять оригинал и экземпляры исполнений, записанных на фонограммы, посредством продажи или иной передачи права собственности;

е) доводить до всеобщего сведения исполнение, записанное на фонограмму, по кабелю или средствами беспроводной связи таким образом, чтобы представители публики могли иметь по своему выбору доступ к нему из любого места и в любое время (право на публичное сообщение в интерактивном режиме, в том числе через Интернет).

(3) Исполнитель, а при исполнении коллективом исполнителей руководитель или лицо, уполномоченное коллективом, вправе выдавать разрешения, предусмотренные частью (2), посредством заключения письменного договора с пользователем.

(4) На последующие передачи исполнения, осуществление записи для передачи и воспроизведение такой записи организациями вещания не требуется разрешений, указанных в пунктах а) - с) части (2), если они прямо предусмотрены договором исполнителя с соответствующей организацией вещания. Размер вознаграждения исполнителю за такое использование также устанавливается в этом договоре.

(5) Заключение договора между исполнителем и изготовителем аудиовизуального произведения на создание аудиовизуального произведения влечет за собой передачу исполнителем прав, указанных в части (2).

(6) Изготовитель аудиовизуального произведения не вправе использовать отдельно звук или изображение, зафиксированное в аудиовизуальном произведении, если это не предусмотрено договором.

(7) Исключительные права на использование исполнений, созданных в порядке выполнения служебного задания работодателя или служебных обязанностей, принадлежат лицу, с которым исполнитель состоит в трудовых отношениях в течение трех лет, если договором не предусмотрено иное.

(8) Исключительные права исполнителя, предусмотренные частью (2), могут передаваться по договору другим лицам.

[Ст.27 изменена Законом N 1268-XV от 25.07.2002]

[Ст.27 дополнена Законом N 29-XIV от 28.05.98]

Статья 28. Права производителя фонограмм

(1) Изготовителю фонограммы принадлежат исключительные права на ее использование в любой форме, включая право на получение вознаграждения за каждый вид использования фонограммы.

(2) Исключительное право на использование фонограммы означает право производителя фонограммы разрешать или запрещать осуществление следующих действий:

а) воспроизводить прямо или косвенно свои фонограммы в любой форме и любым способом;

б) распространять экземпляры фонограммы (продавать, сдавать в прокат и т. д.);

с) переделывать или любым иным способом перерабатывать фонограмму;

д) импортировать экземпляры фонограммы в целях распространения, включая экземпляры, изготовленные с разрешения производителя этой фонограммы;

е) доводить фонограммы до всеобщего сведения по кабелю или средствами беспроводной связи таким образом, чтобы представители публики могли иметь по своему выбору доступ к ним из любого места и в любое время (право на публичное сообщение в интерактивном режиме, в том числе через Интернет).

[Часть 1 ст.28 изменена Законом N 1268-XV от 25.07.2002]

[Часть 3 ст.28 исключена Законом N 1268-XV от 25.07.2002]

(4) Право на распространение экземпляров фонограммы путем их сдачи в прокат принадлежит производителю фонограммы независимо от права собственности на эти экземпляры.

(5) Исключительные права производителя фонограммы, предусмотренные частью (2), могут передаваться по договору другим лицам.

[Ст.28 изменена Законом N 1268-XV от 25.07.2002]

[Ст.28 изменена Законом N 29-XIV от 28.05.98]

Статья 29. Права организации вещания

(1) Организации эфирного или кабельного вещания принадлежат исключительные права на использование передачи в любой форме, включая право на получение вознаграждения за каждый вид использования передачи.

(2) Исключительное право на использование передачи означает право организации вещания разрешать или запрещать осуществление следующих действий:

- a) записывать передачу;
- b) воспроизводить запись передачи;
- c) одновременно сообщать в эфир или по кабелю ее передачу другой организацией вещания (ретранслировать передачу);
- d) сообщать передачу в эфир или по кабелю;
- e) сообщать передачу в местах с платным входом;
- f) доводить передачу до всеобщего сведения по кабелю или средствами беспроводной связи таким образом, чтобы представители публики могли иметь по своему выбору доступ к ней из любого места и в любое время (право на публичное сообщение в интерактивном режиме, в том числе через Интернет).

[Ст.29 дополнена Законом N 1268-ХV от 25.07.2002]

Статья 30. Ограничения прав исполнителя, производителя фонограммы и организации вещания

(1) В изъятие из положений статей 27-29 допускается без согласия исполнителя, производителя фонограммы, организации вещания и без выплаты вознаграждения использование исполнения, фонограммы и передачи организации вещания и их записей в следующих случаях:

- a) цитирования в форме коротких отрывков из исполнения, фонограммы, передачи организации вещания при условии, что такое цитирование осуществляется в научных, исследовательских, полемических, критических и информационных целях в объеме, определенном поставленной целью;
- b) обучения или научного исследования в качестве иллюстраций в виде коротких отрывков;
- c) включения в ежедневный информационный обзор коротких отрывков из исполнения, фонограммы, передачи организации вещания;
- d) в иных случаях, установленных статьей 22.

(2) Допускается без согласия исполнителя, производителя фонограммы, организации вещания использование физическими лицами исполнений, передач и их записей, а также воспроизведение фонограмм в личных целях. Данные действия осуществляются при условии выплаты вознаграждения в порядке, установленном статьей 20.

(3) Ограничения смежных прав применяются при условии, что они не наносят ущерба нормальному использованию объектов смежных прав, а также включенных в них произведений, не ущемляют права и законные интересы исполнителей, производителей фонограмм, организаций вещания и авторов данных произведений.

[Ст.30 изменена Законом N 1268-ХV от 25.07.2002]

Статья 31. Использование фонограмм, опубликованных в коммерческих целях

(1) Без согласия производителя фонограммы, опубликованной в коммерческих целях, и исполнителя, записанного на такой фонограмме, но с выплатой вознаграждения допускается:

- a) публичное исполнение фонограммы;
- b) сообщение фонограммы в эфир;
- c) сообщение фонограммы по кабелю;
- d) ретрансляция фонограммы.

(2) Для целей настоящей статьи фонограммы, доведенные до всеобщего сведения по кабелю или средствами беспроводной связи таким образом, чтобы представители публики могли иметь по своему выбору доступ к ним из любого места и в любое время, считаются опубликованными в коммерческих целях.

(3) Сбор, распределение и выплата вознаграждения, предусмотренного частью (1), осуществляется одной из организаций по управлению правами производителей фонограмм и исполнителей на коллективной основе в соответствии с соглашением между этими организациями. Если соглашением не предусмотрено иное, указанное вознаграждение распределяется следующим образом: авторам - 40 процентов, исполнителям - 30 процентов и производителям фонограмм - 30 процентов.

(4) Размер вознаграждения за каждый вид использования фонограммы и условия его выплаты определяются соглашением, заключаемым между пользователем фонограммы или объединениями (ассоциациями) таких пользователей, с одной стороны, и организациями по управлению правами производителей фонограмм и исполнителей на коллективной основе, с другой стороны, а в случае, если стороны не

достигнут такого соглашения, - специально уполномоченным органом.

(5) Учебные заведения, научные учреждения и библиотеки вправе в образовательных и научных целях, без согласия производителя фонограммы, составлять и использовать в ограниченных объемах (до 100 копий для одного учебного заведения или учреждения) сборники фонограмм, включающие в себя музыкальные, литературные и научные произведения из фонограмм, введенных правомерно в гражданский оборот посредством их первой продажи, при соблюдении следующих условий:

a) на упаковке используемого сборника должны быть указаны: список использованных произведений, фамилии авторов музыки и текста, исполнителя (коллектива исполнителей) и производителя использованной фонограммы, количество воспроизведенных экземпляров, наименование и адрес производителя данного сборника, дата воспроизведения;

b) авторское вознаграждение выплачивается посредством организации по управлению имущественными правами на коллективной основе, выдавшей соответствующую лицензию. Размер авторского вознаграждения составляет 50 процентов минимального тарифа, установленного законодательством за использование таким образом фонограмм в коммерческих целях.

[Ст.31 изменена Законом N 1268-ХV от 25.07.2002]

Статья 32. Записи для краткосрочного использования исполнения или передачи, осуществляемые организациями вещания

Организации вещания вправе без согласия исполнителя, производителя фонограммы и другой организации вещания осуществлять записи для

краткосрочного использования исполнения или передачи, а также воспроизводить такие записи в случае:

а) если организацией вещания предварительно получено разрешение на сообщение в эфир исполнения или передачи, в отношении которых осуществляется запись для краткосрочного использования или воспроизведение такой записи;

б) если организация вещания осуществляет запись для краткосрочного использования и ее воспроизведение с помощью собственного оборудования для собственной передачи;

в) уничтожения такой записи по истечении срока, установленного пунктом б) статьи 22 в отношении записи для краткосрочного использования произведений литературы, искусства и науки.

[Ст.32 изменена Законом N 1268-XV от 25.07.2002]

Статья 33. Срок действия смежных прав

(1) Права исполнителя, предусмотренные статьей 27, действуют в течение 50 лет со дня первого исполнения. Права исполнителя на имя и уважение репутации охраняются бессрочно.

(2) Права производителя фонограммы, предусмотренные статьей 28, действуют в течение 50 лет после первого опубликования фонограммы либо в течение 50 лет после ее первой записи, если фонограмма не была опубликована в течение этого срока.

(3) Права организации вещания, предусмотренные статьей 29, действуют в течение 50 лет после осуществления такой организацией передачи в эфир (по кабелю).

(4) Исчисление сроков, предусмотренных частями (1), (2) и (3), начинается с 1 января года, следующего за годом, в котором имел место юридический факт, являющийся основанием для начала отсчета срока.

(5) К наследникам (в отношении юридических лиц - к правопреемникам) исполнителя, производителя фонограммы, организации вещания переходят права, предусмотренные настоящей главой, в пределах оставшейся части сроков, указанных в частях (1), (2) и (3).

(6) Охрана личных (моральных) прав исполнителя после его смерти осуществляется в порядке, предусмотренном частью (9) статьи 17.

[Ст.33 изменена Законом N 1268-XV от 25.07.2002]

Глава VI

КОЛЛЕКТИВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ИМУЩЕСТВЕННЫМИ ПРАВАМИ

Статья 34. Функции государственных органов в области охраны авторских и смежных прав

(1) Контроль за соблюдением прав авторов и обладателей смежных прав возлагается на Государственное агентство по интеллектуальной собственности.

(2) Основные функции Государственного агентства по интеллектуальной собственности:

а) разработка государственной политики в области законодательства об авторских и смежных правах, а также предложений по его совершенствованию;

- b) осуществление контроля за соблюдением действующего законодательства в указанной области, составление в необходимых случаях протоколов о нарушении авторских и (или) смежных прав в соответствии с положениями Кодекса об административных правонарушениях, а также изъятие экземпляров произведений или фонограмм, если предполагается, что они контрафактные;
- c) оказание юридической помощи обладателям авторских и смежных прав;
- d) представление Республики Молдова в международных организациях по охране авторских и смежных прав;
- e) регистрация произведений в соответствии с частями (3) - (5) статьи 8;
- f) выдача заключений для регистрации организаций по управлению имущественными авторским и смежными правами на коллективной основе, а также осуществление контроля за их деятельностью;
- g) другие функции, определяемые Правительством.

[Ст.34 изменена Законом N 1268-XV от 25.07.2002]

[Ст.34 дополнена Законом N 29-XIV от 28.05.98]

[Ст.34/1 исключена Законом N 294-XV от 28.07.04, в силу 13.08.04]

[Ст.34/1 введена Законом N 1207-XIV от 28.07.2000]

Статья 35. Создание организаций по управлению имущественными правами на коллективной основе

(1) В случаях, когда индивидуальное осуществление авторских и смежных прав затруднено, создаются организации по управлению имущественными правами на коллективной основе. Такие организации действуют в соответствии с настоящим законом, со своими уставами и в пределах полномочий, полученных от обладателей авторских и смежных прав (авторов произведений литературы, искусства и науки, исполнителей, изготовителей фонограмм и др.).

(2) Организации по управлению имущественными правами на коллективной основе осуществляют свою практическую деятельность на условиях самофинансирования.

(3) Допускается создание организаций по управлению правами различных категорий обладателей прав по какому-то одному праву, либо организаций, управляющих разными правами в интересах одной категории обладателей авторских прав, а также создание организаций по управлению различными правами и различными категориями обладателей прав.

(4) Если для управления на коллективной основе одной категорией имущественных авторского или смежных прав создано несколько организаций по управлению имущественными правами на коллективной основе, лицензии на использование авторского права или смежных прав выдает пользователям одна из этих организаций с письменного согласия остальных. В случае отсутствия такого согласия Государственное агентство по интеллектуальной собственности решает в порядке, установленном Правительством, какая из этих организаций будет выдавать пользователям лицензии, с учетом того, что данная организация должна:

- a) включать большинство отечественных правообладателей (не менее 51 процента);
- b) обладать репертуаром своих членов и своих контрактантов;
- c) быть способной управлять имущественными авторским и смежными правами на коллективной основе на всей территории страны, в том числе правами зарубежных правообладателей;

d) располагать реальными механизмами по сбору, распределению и выплате авторского вознаграждения, а также

e) соответствовать иным условиям, установленным Правительством.

(5) Организации по управлению имущественными правами на коллективной основе создаются непосредственно обладателями авторских и смежных прав добровольно на основании их членства в такой организации либо письменных договоров.

(6) Организация по управлению имущественными правами на коллективной основе не вправе заниматься коммерческой деятельностью или использовать произведения и объекты смежных прав, полученные для управления на коллективной основе.

(7) Все возможные имущественные претензии обладателей авторских и смежных прав к пользователям, связанные с использованием их произведений и объектов смежных прав по лицензиям, должны быть урегулированы организацией, выдающей такие лицензии.

[Ст.35 изменена Законом N 1268-ХV от 25.07.2002]

Статья 36. Функции и обязанности организаций по управлению имущественными правами на коллективной основе

(1) Организация по управлению имущественными правами на коллективной основе осуществляет от имени представляемых ею обладателей авторских и смежных прав и на основе полученных от них полномочий следующие функции:

a) выдает пользователям лицензии на использование произведений или объектов смежных прав, имущественные права на которые были переданы ей для управления на коллективной основе;

b) согласовывает с пользователями размер авторского вознаграждения за использование произведений или объектов смежных прав и другие условия лицензий;

c) согласовывает с пользователями размер вознаграждения в тех случаях, когда эта организация уполномочена заниматься только сбором такого вознаграждения без права выдачи лицензии;

d) собирает вознаграждение, предусмотренное выдаваемыми ею лицензиями, и вознаграждение, предусмотренное пунктом c) части (1);

e) распределяет и выплачивает своевременно и надлежащим образом авторское вознаграждение, собранное на основании лицензий, выданных на использование произведений или объектов смежных прав, права на которые были переданы ей для управления на коллективной основе;

f) совершает любые юридические действия, необходимые для охраны прав, управлением которых занимается такая организация;

g) осуществляет иную деятельность в соответствии с полномочиями, полученными от обладателей авторских и смежных прав.

(2) Организации по управлению имущественными правами на коллективной основе имеют право требовать от лиц, использующих произведения и объекты смежных прав, представления программ и других документов, заверенных надлежащим образом, об использовании произведений и о доходах, а также требовать выплаты вознаграждения в установленные сроки.

(3) Организация по управлению имущественными правами на коллективной основе должна выполнять в интересах обладателей авторских и смежных прав следующие обязанности:

а) использовать собранное вознаграждение исключительно для распределения и выплаты обладателям авторских и смежных прав. При этом организация вправе вычитать из собранного вознаграждения суммы на покрытие своих фактических расходов по сбору, распределению и выплате такого вознаграждения, а также суммы, которые направляются в специальные фонды, создаваемые этой организацией по решению ее членов;

б) распределять и регулярно выплачивать собранные суммы вознаграждения, за вычетом сумм, указанных в пункте а) части (3), пропорционально фактическому использованию произведений и объектов смежных прав;

с) одновременно с выплатой вознаграждения представлять обладателям авторских и смежных прав отчеты об использовании их прав.

(4) Организация по управлению имущественными правами на коллективной основе вправе сохранять невостребованное вознаграждение, включая его в распределяемые суммы или обращая на другие цели в интересах представляемых ею обладателей авторских и смежных прав, по истечении трех лет со дня поступления на счет организации.

(5) Обладатели авторских и смежных прав, не предоставившие организации по управлению имущественными правами на коллективной основе полномочий в отношении сбора вознаграждения в соответствии с пунктом d) части (1), вправе потребовать от нее выплаты причитающегося им вознаграждения, а также исключения своих произведений и объектов смежных прав из лицензий, выдаваемых этой организацией пользователям.

(6) Организация по управлению имущественными правами на коллективной основе представляет Государственному агентству по интеллектуальной собственности для контроля следующие документы:

а) двусторонние и многосторонние соглашения с иностранными организациями, управляющими аналогичными правами;

б) решения общих собраний;

с) годовой баланс, годовой отчет и результаты аудиторской проверки;

д) сведения о лицах, уполномоченных ее представлять;

е) репертуар произведений и объектов смежных прав, которым она располагает, список лиц, правами которых управляет эта организация, включая их изменения, а также договоры, заключенные с правообладателями и пользователями;

ф) сведения о сборе, распределении и выплате авторского вознаграждения, в том числе о невостребованном вознаграждении, и причинах нераспределения и невыплаты его соответствующим правообладателям;

г) иные документы, необходимые для проверки соответствия деятельности организации настоящему закону.

[Ст.36 изменена Законом N 1268-ХV от 25.07.2002]

[Ст.36 дополнена Законом N 29-ХIV от 28.05.98]

Глава VII

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА НАРУШЕНИЕ АВТОРСКИХ И СМЕЖНЫХ ПРАВ

Статья 37. Нарушение авторских и смежных прав. Контрафактные экземпляры произведения или фонограммы

(1) Использование произведений литературы, искусства и науки в нарушение установленных настоящим законом авторских и смежных прав признается незаконным.

(2) Экземпляры произведения или фонограммы, изготовление либо распространение которых влечет за собой нарушение авторских и смежных прав, являются контрафактными.

(3) Контрафактными признаются также экземпляры охраняемых в Республике Молдова в соответствии с настоящим законом произведений и фонограмм, импортируемых в Республику Молдова без согласия обладателей авторских и смежных прав из государств, в которых эти произведения и фонограммы не охранялись или перестали охраняться.

(4) Контрафактные экземпляры произведения или фонограммы по решению компетентной судебной инстанции подлежат конфискации. Материалы и оборудование, используемые для их воспроизведения, могут быть конфискованы по решению компетентной судебной инстанции, исходя из характера нарушения авторских и смежных прав.

(5) Конфискованные контрафактные экземпляры произведения или фонограммы по требованию обладателя авторских и смежных прав могут быть переданы ему. Не востребованные обладателем авторских и смежных прав контрафактные экземпляры произведения и фонограммы по решению компетентной судебной инстанции подлежат реализации или уничтожению. Конфискованные материалы и оборудование, используемые для воспроизведения контрафактных экземпляров, по решению компетентной судебной инстанции подлежат передаче государству.

(6) Не подлежат конфискации контрафактные экземпляры произведения или фонограммы, приобретенные третьими лицами на законных основаниях.

[Ст.37 изменена Законом N 1009-XIII от 22.10.96]

Статья 37/1. Обход технических средств защиты авторского и смежных прав и устранение или изменение информации об управлении авторским и смежными правами

(1) Признаются нарушениями законодательства Республики Молдова об авторском и смежных правах следующие действия независимо от того, были ли в результате их совершения нарушены авторское или смежные права:

а) обход технических средств защиты авторского и смежных прав;

б) изготовление, импорт, распространение (продажа, сдача в прокат и пр.), реклама любого оборудования или его компонентов, владение в коммерческих целях и в целях предоставления услуг любым оборудованием или его компонентами:

- которые рекламируются или предлагаются для продажи в целях обхода технических средств защиты авторского и смежных прав;

- основной целью использования и(или) результатом использования которых является обход любых технических средств защиты авторского и смежных прав;

- которые изначально предназначены, приспособлены или выполнены в целях предоставления возможности или облегчения обхода технических средств защиты авторского и смежных прав;

с) любое из указанных ниже действий, если, совершая эти действия, лицо знало или должно было знать, что совершение их побуждает, позволяет, способствует или скрывает нарушение авторского или смежных прав:

- устранение или изменение без разрешения правообладателя информации об управлении авторским или смежными правами;

- распространение, импорт в целях распространения, публичное сообщение, доведение до всеобщего сведения в интерактивном режиме произведений и других объектов, охраняемых настоящим законом, с которых без разрешения правообладателя была устранена информация об управлении авторским или смежными правами.

(2) Действия, указанные в части (1), наказываются в соответствии с положениями Кодекса об административных правонарушениях и Уголовного кодекса.

[Ст.37/1 введена Законом N 1268-XV от 25.07.2002]

Статья 38. Способы защиты авторских и смежных прав

(1) Обладатели исключительных авторских и смежных прав вправе требовать от лица, нарушившего их:

- а) признания прав;
- б) восстановления положения, существовавшего до нарушения права, и прекращения действий, нарушающих право или создающих угрозу его нарушения;
- в) возмещения убытков, включая упущенную выгоду;
- г) взыскания дохода, полученного лицом, нарушившим авторские и смежные права вследствие их незаконного использования, вместо возмещения убытков;
- д) выплаты компенсации в размере от 500 до 500000 леев вместо возмещения убытков или взыскания дохода.

(2) Указанные в пунктах в) - д) части (1) меры применяются по усмотрению обладателя авторских или смежных прав.

(3) Лицо, виновное в нарушении авторских или смежных прав, несет ответственность в соответствии с гражданским, административным и уголовным законодательством.

(4) За нарушение личных (моральных) прав автор или обладатель смежных прав вправе потребовать через суд от лица, нарушившего их:

- а) внесения соответствующих исправлений в произведение и опубликования в печати или извещения иным способом о восстановлении нарушенного права;
- б) запрещения выпуска в свет произведения либо исполнения требования о прекращении его распространения и конфискации выпущенных экземпляров;
- в) материального возмещения морального ущерба.

(5) Лицо, виновное в умышленном уничтожении или уничтожении по небрежности оригинала произведения изобразительного искусства, рукописи или окончательного варианта аудиовизуального произведения (негатива, оригинальной записи), по требованию автора или обладателя смежных прав обязано возместить нанесенный материальный и моральный ущерб в соответствии с требованиями частей (1),

(3) и (4).

(6) До рассмотрения дела по существу судья единолично вправе вынести определение о запрещении ответчику либо лицу, в отношении которого имеются достаточные основания полагать, что оно является нарушителем авторских и смежных прав, совершать определенные действия; изготовление, воспроизведение, продажу, сдачу в прокат, импорт и другие действия.

(7) В случае серьезного однократного или систематического нарушения авторских и смежных прав юридическим лицом суд вправе вынести решение о приостановлении его деятельности на срок до 30 дней.

(8) Судья обязан вынести решение о наложении ареста и изъятии всех экземпляров произведений или фонограмм, в отношении которых предполагается, что они являются контрафактными, а также может вынести решение о наложении ареста и изъятии материалов и оборудования, предназначенных для их изготовления и воспроизведения.

(9) При наличии достаточных данных о нарушении авторских и смежных прав органы уголовного преследования обязаны принять надлежащие меры по розыску и наложению ареста на:

а) экземпляры произведений и фонограмм, в отношении которых предполагается, что они являются контрафактными;

б) материалы и оборудование, предназначенные для их изготовления и воспроизведения;

в) счета и другие документы, которые могут служить доказательством совершения действий, нарушающих настоящий закон.

(10) Таможенные органы имеют право задерживать экземпляры произведений и фонограмм, ввозимые в страну или вывозимые за рубеж без лицензии. В случае признания таких экземпляров произведений и фонограмм контрафактными суд может применить к лицу, нарушившему права, любую из мер, установленных в пунктах с) - е) части (1).

(11) Иски физических лиц - обладателей исключительных авторских и смежных прав, предъявленные самими обладателями, а также от их имени и по поручению Государственным агентством по интеллектуальной собственности либо организациями по управлению имущественными правами на коллективной основе, освобождаются от уплаты судебной пошлины. Судебная пошлина по таким искам по решению суда подлежит уплате лицом, признанным виновным в нарушении авторских и смежных прав, в установленных законодательством порядке и размере.

[Ст.38 изменена Законом N 206-XV от 29.05.03, в силу 18.07.03]

[Ст.38 изменена Законом N 1268-XV от 25.07.2002]

[Ст.38 изменена Законом N 29-XIV от 28.05.98]

Глава VIII

СОЦИАЛЬНО-ПРАВОВАЯ ЗАЩИТА ПРАВ АВТОРОВ И ОБЛАДАТЕЛЕЙ СМЕЖНЫХ ПРАВ

Статья 39. Гарантии охраны имущественных прав

(1) Настоящий закон закрепляет систему правовых, экономических и социальных гарантий использования и защиты интеллектуального потенциала авторов и обладателей смежных прав, охраны их личных (моральных) и имущественных (экономических) прав.

(2) Имущественные права авторов и обладателей смежных прав охраняются в соответствии с законодательством об оплате труда. Все обязательные отчисления в фонды социального обеспечения, связанные с выплатой авторского вознаграждения, осуществляет физическое или юридическое лицо, которое использует объекты авторского или смежных прав.

(3) В целях защиты имущественных прав авторов и обладателей смежных прав от инфляции производится индексация минимальных тарифных ставок авторского вознаграждения, установленных за создание, издание и первое публичное исполнение произведений, одновременно с увеличением размера минимальной заработной платы.

(4) Организации по управлению имущественными правами на коллективной основе вправе создавать социальные и другие фонды, средства которых освобождаются от налогов.

[Ст.39 изменена Законом N 430-XV от 31.10.03, в силу 01.01.04]

[Ст.39 изменена Законом N 1268-XV от 25.07.2002]

Статья 40. Свободный художник

(1) Свободным художником (композитор, писатель, художник, режиссер, кинооператор) является лицо, имеющее профессиональную подготовку и опыт работы по избранному творческому профилю, самостоятельно занимающееся интеллектуальной деятельностью и не состоящее в постоянных трудовых отношениях с каким-либо юридическим лицом.

(2) Профессия свободного художника предполагает максимальную свободу выбора режима труда, отдыха и сферы применения интеллектуальных способностей.

(3) Свободный художник имеет право на пособие по нетрудоспособности, выплачиваемое ассоциацией авторов, членом которой он является.

(4) Свободный художник имеет право на государственное пенсионное обеспечение по возрасту, инвалидности, по случаю потери кормильца и в других случаях, предусмотренных законодательством.

[Ст.40 изменена Законом N 1268-XV от 25.07.2002]

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ
ПАРЛАМЕНТА
Петру ЛУЧИНСКИ

Кишинэу, 23 ноября 1994 г.
N 293-XIII.